



COOPERATIVE AGREEMENT

合作协议书

BETWEEN

**WEST UKRAINIAN NATIONAL UNIVERSITY
OF UKRAINE**

乌克兰西部国立大学

AND

与

JINING UNIVERSITY

OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

中华人民共和国

济宁学院

On the basis of mutual respect, mutual benefit and equality, West Ukrainian National University of the Republic of Ukraine and Jining University of the People's Republic of China agree to establish their cooperative relationship under the following items:

在互相尊重、平等互利的原则基础上，中华人民共和国济宁学院和乌克兰西部国立大学双方同意建立两校合作关系，并就两校合作与交流之事宜达成以下协议：

I. Teacher Exchanges 互派教师

The two parties hereto agree to exchange teachers, experts and scholars to study, do short-term lecturing based on the needs and capabilities of each party, or do joint research on projects with mutual interest. Specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

双方同意根据需求和可能，互派教师、专家学者到对方学校进修学习，进行短期讲学、任教，或就双方共同感兴趣的问题开展合作研究。具体事宜由双方另行商定。

II. Students Exchanges 交换留学生

The two parties hereto agree to send students to study in each other's university or participate in cooperative projects. The details shall be further discussed.

双方同意互派在校学生到对方学校学习或参与合作项目。具体实施办法由双方另行商定。

III. Exchange of Books, Institutional Publications, Scientific & Academic Information 交换图书资料和交流教学科研信息

The two parties hereto agree to exchange books, institutional publications, and academic & scientific research information regularly or irregularly. Specific contents shall be separately agreed upon the parties hereto.

双方同意定期或不定期地开展图书资料、其他出版物以及教学科研信息的交换和交流。具体实施办法另行商定。

IV. Academic Exchange and Joint Research 学术交流与合作研究

The two parties hereto agree to do joint research or hold joint academic seminar on projects with mutual interest. Both parties agree to provide necessary convenience for the activities mentioned in this article and specific contents shall be separately agreed upon by the parties hereto.

双方同意就共同感兴趣的项目开展合作研究，或共同举办学术研讨会。双方同意为本条所述活动的开展提供必要的便利。具体实施办法由双方另行商定。

V. Exchange Visits of University Delegations 校级代表团互访

For the purpose of coordinating the exchange and cooperation, and promoting the understanding and friendship between the parties hereto, both parties agree to exchange visits of university delegations on the principle of necessity and mutual equality. The delegation shall consist of three to five members and the duration shall be three to five days.

为了更好地协调两校的合作与交流，增进了解与友谊，双方同意根据需要对等原则互派校级代表团访问对方学校。代表团人数以三至五人、访问时间以三至五天为宜。

VI. This agreement was signed on Dec 28 2021 and shall come into force from the date of its signing. It shall be automatically extended for five years unless terminated by one of the parties upon three months prior written notice. During the performance of this agreement, the two parties to this agreement might make concrete cooperative plan in accordance with the specific circumstance.

本协议于2021年12月28日签订，自签字之日起生效，有效期为五年；除非协议一方提前三个月以书面通知的形式终止本协议，否则本协议自动延期五年；在实施过程中双方将可根据具体情况制订具体合作计划。

VII. Matters not mentioned herein, if any, may be solved through amicable negotiation by the two parties hereto.

本协议未尽事宜，双方通过友好协商解决。

VIII. This agreement is written in both Chinese and English in duplicate. Each party keeps one original, and each of which shall be deemed equally authentic.

本协议书用中、英文两种文字写成，一式两份，双方各执一份。两种文本均具有同等效力。

Prof. & Dr. Andriy Krysovaty
President
West Ukrainian National University
of Ukraine

乌克兰
乌克兰西部国立大学校长
安德烈·克雷索瓦蒂
教授、博士



Prof. Lv Lingchang
President
Jining University
of the People's Republic of China

中华人民共和国
济宁学院校长
吕灵昌

